

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
Die Lorelei	Lorelej'	Lorelay	Lurleia	Lorelej
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina tradukversio de Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'?	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim,	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita
	Antikva fabelo restas	Fabel' el antikva foro	Antiqui aevi fabellam	legendo al mi reviviĝis.
	Por ĉiam en mia memor'.	ne lasas de mi kun persist'.	Cur saepe volverim.	

Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil',	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'.	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it,	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero
	La supro de l' monto lumiĝas	La monto surpinte brilas	Cacumen montis lucescit,	la supro de l' monto rebrilas.
	En vespersuna bril'.	vespere en rava scen'.	Dum Phoebus occidit.	

Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega knabino jen tronas	Tre ĉarma feino sidas,	Sedet in summo montis	Plej belan knabino mi vidas:
	Kun ora juvelar',	jen supre por ador';	Virgo pulcherri-	en ora ornamo brilante,
	La belan vizagon kronas	la ora ornamo ridas;	Auro nitet gemma frontis,	sur supro de l' monto ŝi sidas,
	Mirinde la ora harar'.	ŝi kombas harojn el or'.	Se pectit auricoma.	la harojn mistere kombante.

...

...

...

...

...

Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wunder- same, gewaltige Melodei.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la el- brilo kaj forto de l' me- lodi'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.
Den Schiffer im klei- nen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.